

CBS

Colegio Bautista Shalom



Cultura y Lenguas Mayas 2

Segundo Básico

Cuarto Bimestre

Contenidos

LENGUA MAYA

IDIOMA SAKAPULTEKO

- ✓ HISTORIA.
- ✓ COSMOVISIÓN.
- ✓ GASTRONOMÍA.
- ✓ ARTES Y ARTESANÍAS.
- ✓ OCUPACIÓN.
- ✓ VIVIENDA.
- ✓ IDIOMA SAKAPULTEKO.
- ✓ VOCABULARIO.

NOTA: conforme vayas avanzando en tu aprendizaje, encontrarás ejercicios a resolver. Sigue las instrucciones de tu catedrático(a).

IDIOMA SAKAPULTEKO

HISTORIA

El origen de la comunidad lingüística Sakapulteka es incierto, pero de acuerdo con el *Título de los Señores de Sacapulas*, narra que la familia Canil fundó el señorío en una región del sur de Guatemala, pero en el siglo XV se trasladó a las orillas del río Chixoy debido a posibles invasiones de otros grupos prehispánicos en su territorio.

La tradición oral del lugar dice que una comunidad grande habitó el lugar llamado *Lamac*, pero debido a guerras con comunidades cercanas se dispersaron en varios grupos, trasladándose cada cual a distintas regiones como Chalchitán y Aguacatán, otros a Cunén y Uspantán, mientras que los Sakapultekos se asentaron en lo que hoy se conoce como Sacapulas.

Anteriormente la comunidad sakapulteka formó parte del pueblo K'iche', pero se separó de este hace unos mil años. En la antigüedad el pueblo de Sacapulas era conocido como *Tujaal*, debido a los pozos de agua caliente que brotan a orillas del río Chixoy.

COSMOVISIÓN

Para los sakapultekos un factor esencial en su forma de comprender el mundo es la naturaleza, especialmente los cerros que rodean la región, de los cuales extraen sal negra y en los que realizan rituales y prácticas curativas.

A orillas del río Chixoy existen pozos de agua caliente que son utilizados como baños termales para purificar el cuerpo y el alma de quien se sumerge.

Las fases de la luna guían varias actividades, por ejemplo, la luna llena indica que es buena época para el corte de madera, construcción de viviendas y la unión de parejas para concebir hijos sanos.

Consideran que la muerte es la transición hacia el inframundo, donde sus antepasados cuidan de ellos, cabe resaltar que los sakapultekos contemplan a sus antepasados fallecidos un pilar fundamental de sus creencias.

Los hombres ya no utilizan la vestimenta tradicional y la han sustituido por prendas de estilos contemporáneos.

El huipil tradicional era confeccionado con tela de manta blanca con diversos bordados en forma de animales en la espalda, hechos de distintos colores. Actualmente se porta un huipil elaborado con tela comercial de diferentes colores y largos encajes con terminaciones en picos, el cuello es redondo y debajo del cuello resaltan seis picos de color negro, además de gran variedad de diseños en distintos colores ubicados en la espalda de la prenda.



El corte tradicional era de color negro sobre el que se bordaban varias franjas rojas y amarillas. Actualmente el corte más utilizado tiene franjas jaspeadas de distinto grosor, generalmente elaborados en Totonicapán y Quetzaltenango.

Las mujeres portan en el cabello un tocado o cinta de varios colores tejida a mano, la cinta tiene una terminación formada por borlas de varios colores.

GASTRONOMÍA

Está constituida principalmente por frijol, maíz y diversas verduras cosechadas en la región, sin embargo, la comida y bebidas tradicionales son: **pinol de gallina de patio o de chompipe, atol de elote y atol de haba.**



ARTES Y ARTESANÍAS

Muchas familias sakapultekas se dedican a la elaboración de *alfinique*, un dulce tradicional de herencia hispanoárabe, realizado a base de panela, parecido a la melcocha.

Muchos hombres se dedican a la elaboración de teja, cuya materia prima es el barro; del mismo modo, muchas mujeres de la comunidad se dedican a la elaboración de jarcia, principalmente canastos a base de caña de carrizo. Como Sacapulas se encuentra a orillas del río Chixoy, donde existen pozos con aguas termales y playas con sal negra, de las cuales se extrae dicho mineral de manera artesanal.

OCUPACIÓN

La mayoría de los hombres se dedican a la agricultura, alfarería y extracción de sal negra, aunque también hay carpinteros, albañiles, pescadores y comerciantes en la comunidad.

Las mujeres se ocupan principalmente en el cuidado de la casa y animales de patio, además de las muchas mujeres que se dedican a la elaboración de jarcia, alfinique y sal negra, así mismo al comercio.

VIVIENDA

La mayoría de las viviendas sakapultekas han sido construidas con materiales contemporáneos como block, cemento, ladrillo y lámina, aunque aún existen viviendas construidas con paredes de adobe, columnas de madera y techo de teja de barro. Generalmente la cocina se encuentra dentro de la vivienda y es llamada fogón o fuego.

IDIOMA SAKAPULTEKO

Es una lengua de los 21 (idiomas) reconocidos por la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Desde la invasión castellana los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja con relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y junto a su uso doméstico.

El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Estando conscientes de la realidad lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que es crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Sakapulteko, que se elaboró con el alfabeto práctico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil;

El alfabeto del idioma Sakapulteko consta de 32 signos gráficos, 10 vocales y 22 consonantes.

LENGUA SAKAPULTEKA

Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	ky	k	q		i		u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	ky'	k'	q'	'	e	ä	o	ee	oo
		s	x			j		a			aa	
m	n					nh						
w	l	r		y								

Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Sakapulteka	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	q'aaq' <i>fuego</i> jab'aal <i>lluvia</i>
	/e/	vocal corta o reducida central, media	ä	jäyub' <i>cerro</i> wänaq <i>gente</i>
	/e·/	vocal prolongada anterior, media	ee	uleew <i>tierra</i> chee' <i>palo</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	riij <i>cáscara</i> b'iin- <i>caminar</i>
	/ŋ/	consonante resonante, nasal, sonora, velar	nh	achinh <i>hombre</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	-jaloom <i>cabeza</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	suutz' <i>nube</i> -tz'uumaal <i>piel</i>
	/š/	consonante fricativa sorda, palatal	x	ixaq <i>mujer</i> rax <i>verde</i>

VOCABULARIO

Ab'aj. *Piedra.* K'o juun nem ab'aj pi b'eeey. *En el camino hay una piedra grande.*

Ab'alq'atij. *Enróllelo.* ab'alq'atij li k'ix ch'iich'. *El alambre espigado enróllelo.*

Ach'a'n. *Chicle.* Me'n kee'li ach'a'an. *El chicle es dulce, Dominga.*

Ach'ab'ej. *Visítelo (a).* Ach'ab'ej ri jaaw li awiliib'yaab'. *El papá de mi nuera está enfermo, visítelo.*

Ach'ita'. *Lastímelo.* Ach'ita'raqan li Se'p. *Lastímale el pie a Cipriano.*

Achaaq. *Excremento.* Qas chow la achaaq rii'. *Este excremento hiede mucho.*

Aj iik'. *Sirvienta (servidumbre).* Aj iik' li Ra's pi k'iyaaq'l. *Rosa es sirvienta en Mazatenango.*

Ajb'iix. *Cantante; cantor.* La hija de don Juan es cantante.

Ajch'ab'al. *Católico, rezador.* Ajch'ab'al chek li Wan. *Juan ya es católico.*

Ajch'ima'y. *Auxiliar.* Chel juun juunaab'rii'aj ch'ima'y li Yekan. *Diego es auxiliar de este año.*

Ajchaak. *Trabajador.* Ajchaak re b'eeey li Ke'l. *Francisco es caminero.*

Ajchee'. *Matazano.* K'o ajchee' awik'in Wartan. *Barbara tiene matazano.*

Aaj. *Caña de carrizo.* Nemaq aaj k'ò awik'iin. *Tienes caña de carrizo grande.*

Aak'. *Chan.* Pi laq'alaj q'ij xitij aak. *Tomaron chan en semana santa.*

Aab'. *Hamaca.* Ch'iten li aab' xalaq'an. *La hamaca que compraste es pequeña.*

Aal. *Pesa.* Aal li achiim Lo'. *Pedro tú morral pesa.*

Aach'. *Cállate.* Kiix aach'kiiwar li ne'. *Cállate el nene está durmiendo.*

Aaq. *Cerdo (marrano).* Chaq'chek li aaq. *El cerdo está gordo.*

Aaq'. *Lengua muslo.* Xikach'ij li raaq li Wan. *Juan mordió su lengua.*

Aarkan. *Arco.* Kinb'an juun aarkan pi loq'alaj q'ij. *Para la semana santa haré un arco.*

B'a'q'aa'. *Bombilla.* Li b'a'q'aa'k'atek iwir. *Ayer se quemó la bombilla.*

B'ana'. *Hazlo.* B'ana' li kinb'aj chawan. *Lo que te digo hágalo.*

B'aqat. *Árbol de roble.* Qas otz che sii' li b'aqat. *El árbol de roble es muy bueno para leña.*

B'aaq. *Botón, hueso.* Nem b'aaq k'ò che li ripaat li Chepan. *El güipil de Josefa tiene botón grande.*

B'ana' toq'oob'. *Por favor.* Waal, b'ana' toq'oob'yi'ej li chinoj. *Por favor hijo riega la milpa.*

B'aq'wach. *Mal de ojo.* K'ò b'aq'wach chi ran ri nee'li Ta'n. *El nene de Petrona tiene mal de ojo.*

B'aatz'. *Mono saraguate.* Che pi ruchi' li b'aatz pa taq k'echelaaj. *El mono grita mucho en la montaña.*

B'anaam. *Viaje.* Me'nchi'el b'anaam? *¿A dónde viajas Dominga?*

B'aretan. *Barreta.* Che b'aretan kiwa'lajis juun ab'aj laa'. *Esta piedra se levanta con una barreta.*

B'aay. *Taltuza.* K'ax kirb'an li b'aay chuwan. *La taltuza me perjudica.*

B'anal sii'. *Leñador.* Ewa'b'anal sii'. *Este es leñador.*

B'ari'il. *Columna vertebral.* Li Lo' q'aaptaj ri b'ari'il rwa rchaaq. *La comuna vertebral de Pedro se fracturó.*

B'aj. *Diga.* B'aj rinejel li xatoon iwir. *Todo lo que oíste ayer dilo.*

B'anamaj. *Han hecho.* E wa li chaak b'anamaj aloom. *Jóvenes este es el trabajo que han hecho.*

Chaak'. *Rústico (a).* Qas chaak' li chikach kirb'an li Wan. *Juan hace canastos muy rústicos.*

Chaljiil. *Contenido.* Li Yekan xiya'ri chaljiil li kib'anek. *Diego dio el contenido de lo que se va hacer.*

Cha'la qaj. *Abajo.* Juun ak'al rii' kipe' cha'la qaj. *Este niño viene de allá abajo.*

Chaal. *Bejuco.* Pa taq k'iche'laaj kik'iyi wi li chaal. *Este bejuco crece en las montañas.*

Chamaj. *Escogido.* E chamaj li ixiiim rel awaan. *El maíz escogido es para la siembra.*

Cha'xaan. *En la pared.* Nak'an juun wuuj cha'xaan. *En la pared péguelo este papel.*

Charmaj. *Arrastrado.* Juun chee' richarim b'ik li Lo'. *Pedro lleva arrastrando un palo.*

Chanek. *Votación.* Juun chek ik kib'an li chanek. *La votación se hará el otro mes.*

Chaaq. *Ceniza.* Jaka' li chaaj Lan. *Magdalena recoja la ceniza.*

Chaj. *Pino, ocote.* Li Maax xitik nik'yaaj chaj. *Tomás sembró aquellos pinos.*

Cha'nem. *Temprano.* Cha'nem b'eeek li ixaq pi ki'em. *La mujer se fue temprano a moler.*

Chaak. *Trabajo.* B'eeek che chaak la wajaw. *Tu papá se fue a trabajar.*

Ch'a'k. *Lepra, yaga.* Ra 'jwal k 'aax li ch 'aak. *La lepra como duele.*

Ch'aal. *Platicón.* Richaaq li Yaan qas ch 'aal ri chi '. *Es muy platicón el hermano de Sebastián.*

Ch'aap. *Cuña, cuñadero.* Otz rii ch 'aap li awasaroon. *La cuña de su azadón está bien.*

Ch'aat. *Cama.* Rel nik 'ojol li ch 'iten ch 'aat. *La cama pequeña es de mi hijo.*

Ch'ab'a'n. *Piénselo, recuérdelo.* Ch 'ab'a'n chel xayawi ' kaan. *Piénselo en donde lo fue a dejar.*

Ch'aj. *Escollo.* Qas kaw kib 'aq li ch 'aj. *El escobillo es muy duro al arrancarlo.*

Ch'ajan. *Ropa para lavar.* K 'ey la ch 'ajan kab 'anan. *Va a lavar mucha ropa.*

Ch'ajanb'al. *Lavadero, lavandería.* Li ch 'ajanb'al paxeek. *El lavadero se quebró.*

Ch'ajb'altzey. *Colador de nixtamal.* ¿Na wa ' laq 'aw li chajb'altzey? *¿Quién compró el colador de nixtamal?*

Ch'ak. *Zanate.* Li ch 'ak kirtij k 'ox. *El zanate come elote.*

Ch'akan. *Sompopo.* Li ch 'akan xikqasaaj rixoom li nimnax. *La flor del limonar lo votaron los sompopos.*

Echaaq'. *Pasto de animales.* Li b 'oxex k 'o reechaaq '. *El buey tiene zacate.*

Eey. *Diente.* Chi 'el k 'o wi li kiralsaaj eey. *Dónde está el dentista.*

Echaam. *Cuñado de la mujer.* K 'an rechaam li Miryan. *El cuñado de María es enojado.*

Echab'al. *Pertenencia.* Nem rechab'al li Kansa'p. *La pertenencia de Concepción es grande.*

E ilib'xeel. *Concuña de la mujer.* Li wa 'l e ilib'xeel rik 'in Wa'n. *Manuela es concuña de Juana.*

Elaq'. *Robo.* B'an juun elaq' pi tinimet iwir. *Ayer robaron en el pueblo.*

Elaq'oom. *Ladrón.* Li elaq'oom rela q'aj puwaq pi juun jaay. *El ladrón robó dinero en una casa.*

Eqa'n. *Carga.* Xinlaq' ki 'ab'eqan sii '. *Compre dos cargas de leña.*

Ere'en - een. *Yo.* Ere 'en xinb 'ek che chaak. *Yo fui a trabajar.*

Ere'ex - ex. *Ustedes.* Ere 'ex xitotaj li b 'ixek. *Ustedes no oyeron lo que dijeron.*

Esmaq'wach. *Pestaña (ojo).* Pak 'paq ri ' esmaq'wach li aliit. *La señorita tiene las pestañas volteadas.*

Eta'mb'al. *Conocimiento.* Li eta'mb'al rajawaxiik che juun wunaq. *El conocimiento es necesario para una persona.*

Eta'mb'iliil. *Ciencia.* K 'iyirek li eta'mb'iliil cha 'nem. *Actualmente la ciencia aumentó ahora.*

Etal. *Seña, señal, lunar.* Li wa 'n k 'o jun retal. *Juana tiene un lunar.*

Etb'al q 'iij. *Reloj.* Jarpala ' rajal li etb'al q 'iij. *El reloj cuanto cuesta.*

Etilil. *Signo.* E wa li etilil rel esaaneem. *Este es el signo de la resta.*

- Ib'ach'.** *Vena nervio.* Li yaab'kooj juun akuxan pi rib'ach'. *Al enfermo le inyectaron en su vena.*
- Ib'ooy.** *Armado.* Otz kana'an li ti'ej rel ib'ooy. *Le gusta la carne de armado.*
- Ichaaj.** *Hierba.* Pi nijuyob' nitikim ichaaj. *En mi terreno he sembrado hierba.*
- Ichb'iil.** *Compañeros.* Li richb'iil li Wan xeb'eek. *Se fueron los compañeros de Juan.*
- Ichek'.** *Sueño.* Xib'an juun ichek' li Peel iwir. *Isabel tuvo un sueño ayer.*
- Ija'.** *Semilla.* Li ija' rajawxiik kichaanan. *Hay que seleccionar la semilla.*
- Ilb'al.** *Vista.* Chu'li juyob'laa'qas ilb'al. *Sobre ese cerro da una buena vista.*
- Iltza'l.** *Pobreza.* K'ey iltza'l k'olek. *Hay mucha pobreza.*
- Imo't.** *Hierba Mora.* Li imot kik'iy pi renejel uleew. *La hierba mora crece en cualquier terreno.*
- Imol.** *Conejo.* Xtij li Yaan li imol. *Sebastián comió el conejo.*
- Iq'.** *Día Maya.* Q'iij rel chool Mayiib'. *Día del Calendario Maya.*
- Iskatz.** *Mosca (con picadura fuerte).* K'o k'ey iskatz waraal. *Acá hay mucha mosca.*
- Iskumaatz.** *Juilin.* Re' en xinchap nik'yaj iskumatz laa'. *Aquellos juilines, yo los agarré.*
- Iwaal.** *Enojo.* Riwaal k'o li Yekan. *Diego está enojado.*
- Iwaan.** *Iguana.* ¿Katij li iwaan ra'at? ¿Tú comes la iguana?.
- Iwir.** *Ayer.* Iwir xek'amo' li ak'. *Trajeron los pollos.*
- Ixaq.** *Mujer.* B'enaq pi itineem li ixaq. *La mujer se ha ido a bañar.*
- Ixaqachen.** *Lesbiana.* Ixaqachen li Tra'y. *Andrea es lesbiana.*
- Ixb'aj.** *Tinaja.* Naj naq li ixb'aj chi ya'. *La tinaja está lleno de agua.*
- Ixb'alink'oj.** *Mojarra.* Jo'oob' ixb'alink'oj xinchap iwir. *Ayer agarre cinco mojarra.*

Iichaaq'. *Hermano menor.* Laj iichaaq' xak pi ximb'al iwir. *El hermano menor lo encarcelaron ayer.*

Iij. *Espalda.* Li wiiq qas kiq'axwek. *Me duele mucho la espalda.*

Iik. *Chile.* Qas paqan juun iik rii'. *Este chile es muy picante.*

Iik'. *Luna, mes.* Saq wa iik' pa wa q'ab'. *Esta noche la luna es clara.*

Iilimaj. *Se ha visto.* Iilimaj li chaak aloom. *Jóvenes se ha visto lo que trabajaron.*

Iilineel. *Observador.* E li Yaan iilinel rel chaak. *Sebastián es observador del trabajo.*

Iitz. *Hechizo.* Iitz li yaab'il ree li Toon. *La enfermedad de Antonio es hechizo.*

Iixe'n. *Desgranar.* Kib'an li iixe'n pa wa q'iij. *Hoy se va a desgranar.*

Ja'q. *Tusa.* Kirtij ja'q li b'akan. *La vaca come tusa.*

Jaal. *Mazorca.* k'eeyalaaj jaal xijach' li Wan. *Juan cosechó muchas mazorcas.*

Jaay. *Casa.* Re xaan li jaay. *La casa es de adobe.*

Jab'. *Lluvia.* K'o rijab'il li q'aqiil suutz. *Las nubes negras traen lluvia.*

Jab'xek. *Despuntaron o podaron.* Jab'xek wi'taq li soon. *Podaron las puntas del girasol.*

Jach'. *Tapisca torcido.* Kirb'anan jach' li Xeeep. *José tapisca.*

Jacha'. *Distribúyelo entrégalo.* Jacha' nik'yaj wuuj rii'. *Distribúyelo estos papeles.*

Jachal wuuj. *Cartero.* Maryaan ara' jachal wuuj pi tinimet. *El cartero en el pueblo es Mariano.*

Jachoow. *Dividir.* Li Marseel xib'an jachoow chikyan ralk'aal. *Los bienes de Marcela, lo dividió a sus hijos.*

Jak'ek. *Lo molieron.* Jak'ek nik'yaj peex. *Los tomates los molieron.*

Jaka'. *Júntalo, recógelo.* Jaka' li akinaq' chaqejek. *Tú frijol ya se secó júntalo.*

Jala'. *Cámbielo.* Jala' ritz'yaq li nee'tz'iil chek. *La ropa del nene, está sucio cámbielo.*

Ka'eeey. *Molares.* K'ax ralsisik li ka'eeey. *La extracción de la molar duele.*

Ka'k. *Jaula.* Xalb'ik pi ri ka'k laj tz'iken. *El pajarito salió de su jaula.*

Ka'kb'iil. *De dos en dos.* Chi Ka'kb'iil kib'ilij li xoot. *Acarreen la teja de dos en dos.*

Ka'muul. *Calzado de milpa.* Pwaq'ij kab'ana'li ka'muul. *Hoy vas hacer la calza de la milpa.*

Ka'tz'iib'. *Partícula.* E li ka'tz'iib'k'o pa kemtziij. *La partícula es parte de la gramática.*

Ka'wunaq. *Cuarenta.* Ka'wunaq k'aam chaak. *Cuarenta cuerda de trabajo.*

Kab'iil. *Enjambre.* Juun kab'iil laa' nem. *Ese enjambre es grande.*

Kab'iir. *Hace dos años.* Xepee nichaaq' kab'iir. *Hace dos años vinieron mis hermanos.*

Kab'ijiir. *Anteayer.* Xepee li ak' kab'ijiir. *Anteayer vinieron los pollos.*

Kab'iq'a'. *Tráguelo.* Kab'iq'a' juun kunub'al rii'. *Tráguelo está medicina.*

Kab'it'a'. *Rásalo.* Kab'it'a' li uuq kichakantaj. *Ya no sirve el corte, rásalo.*

Kab'lajuuj. *Doce, Almuerzo.* Kab'lajuuj katija' awaay. *Viene a comer a las doce.*

Ka'yb'al. *Paisaje, espejo, anteojos.* Nikyaj kewa' katek k'o' kika'yb'al. *Los turistas usan larga vista.*

Kaa'. *Piedra de moler, muela.* Li kaa' rii kichakan che keb'al tzey. *Esta piedra sirve para moler nixtamal.*

Kaab'. *Dulce.* Li kaab' kaya' pi li kapan kirb'an kee'. *Para endulzar el café se echa la panela.*

Kaaj. *Cielo.* Pinikyaj li wa kaaj saqb'ek pa wa q'ij. *Hoy se puso despejado el cielo.*

K'a'n. *Enojado (a).* K'a'n li Xan k'in li raal. *Catarina es enojada con su hijo.*

K'aak'. *Nuevo.* K'aak' ri karalch' iich li Ra'p. *El camión de Rafael es nuevo.*

K'aam. *Cuerda o pita.* Ixeb'k'aam li juyob' xinlaq'an. *El terreno que compré es de tres cuerda.*

K'aap. *Talnet.* Li k'aap xik'amb'ik li Xeeep. *José se llevo el talnet.*

K'aas. *Deuda.* Kirtaj ri k'aas li Xaal. *Baltazar paga su deuda.*

K'aat. *Red.* Lachen, reqam juun k'aat jal. *El hombre lleva cargado una red de mazorcas.*

K'aax. *Guacal (de jicara).* Qas q'oos b'anamaj che li k'aax. *El guacal lo han hecho muy bonito.*

K'aay. *Venta, negocio.* K'ey li k'aay chuwaq. *Mañana tienen bastante venta.*

La'n. *Magdalena.* Kkunun li La'n rimaal li Me'n. *Fue Domingo quien curó a Magdalena.*

Laa'. *Ese, esa, aquel, ella.* Ee li jal laa' qas nem. *Esa mazorca es grande.*

Laal. *Usted.* ¿Otz wach laan nikumalan?. *¿Cómo está usted comadre?*

Laanan. *Lana.* Li laanan kib'an q'oo' chi ran. *Los ponchos se hacen de lana.*

Laatz'. *Estrecho, apretado.* Qas laatz' li b'eeey. *El camino es muy estrecho.*

Laktamaal. *Tamal.* Li Ra's kirb'an rilaktamaal li ko'. *Rosa le hace sus tamales a Domingo.*

Lamab'. *Aliso (árbol).* Li lamab' otz kib'an sii' chi ran. *El aliso es bueno para leña.*

Lametan. *Envase, botella.* Mapixiij li lamentan. *El envase no lo quiebren.*

Laq. *Taza.* Nem laq xak'am poon ra' at. *Tu agarraste una taza grande.*

Laq'oow. *Comprar.* Xilaq'juk'ulaj ni xajab' li ixaq. *La mujer me compró un par de zapatos.*

Laktamaal. *Tamal.* Li Ra's kirb'an rilaktamaal li ko'. *Rosa le hace sus tamales a Domingo.*

Lamab'. *Aliso (árbol).* Li lamab' otz kib'an sii' chi ran. *El aliso es bueno para leña.*

Lametan. *Envase, botella.* Mapixiij li lamentan. *El envase no lo quiebren.*

Laq. *Taza.* Nem laq xak'am poon ra' at. *Tu agarraste una taza grande.*

Laq'oow. *Comprar.* Xilaq'juk'ulaj ni xajab' li ixaq. *La mujer me compró un par de zapatos.*

Ma 'b 'ik. *Llévalo.* Ma 'b 'ik lachaq cha jaay. *Su hermano llévalo a la casa.*

Ma 'ch. *Sin cuernos (animal).* Li wajaw xilaq 'juun b 'oyex ma 'ch. *Mi papá compró un buey sin cuernos.*

Ma 'pon. *Recibe.* Ma 'pon li kaxlanway. *Recibe el pan.*

Ma 's. *Gato.* Li ma 's kirtij ch 'oy. *El gato come ratón.*

Ma 'x. *Tomasa, sarna.* E li Ma 'x riwaal. *Tomasa está enojada.*

Maak. *Culpa, pecado.* Kichomtajtaj li maak rel Se 'l pwaq 'iij. *El pecado de Cecilia no se resuelve hoy.*

Maaton. *No escuche.* Li kirb 'aj juun ixaq esa maaton. *No escuche lo que dice esta mujer.*

Maatz '. *Chupado.* Qas maas maatz ' li b 'aq 'k 'um xinlaq 'an. *La pepitoria que compré es muy chupado.*

Maax. *Tomás.* Xilaq 'juun etz 'ab 'al li Maax. *Tomás compró un juguete.*

Machaan. *Macho.* Li ajk 'il chetaq k 'o ki 'ab ' ri machaan. *El comerciante tiene dos machos.*

Maja '. *Quítalo.* Maja ' li kaxlanway che laj laab '. *Al niño quítalo el pan.*

Majtajek. *Comenzar, principiar, empezar.* Iwir majtaj la 'chaak li Xeeep. *José, su trabajo se comenzó ayer.*

Mak 'ax. *Colocho.* E k 'o wunaq mak 'ax kiwe '. *Hay personas que son colochas.*

Makastey. *Concha, caracol.* Ma chapán, nik 'yaaj makastey laa '. *Esas conchas no las toques.*

Makb 'amaj. *Mozo, contratado.* Li Kulax e k 'ey ri makb 'amaj pi richaak. *Nicolás tiene muchos mozos en su parcela.*

Na 'a '. *Sentir, percibir.* Li chaak xina 'a 'n k 'ax kib 'anek. *El trabajo estaba duro.*

Na 'b 'al. *Sentido.* Li wunaq k 'o kina 'b 'al xaqara ' li awaj. *Las personas tienen sentido también los animales.*

Na 'tab 'al. *Recuerdo.* Xiya ' li richib 'al li aliit chwan na 'tab 'al reech. *La muchacha me dio una foto de recuerdo.*

Na 'talek. *Presente en la mente.* Natil che li Peel li b 'ixek pi raqb 'al iib '. *Isabel tiene presente lo que dijeron en la reunión.*

Naa wa '. *¿Quién?* Naa wa ' x iw 'i. *Ayer quién vino?*

Nab 'ey tujb 'al. *Educación primaria.* K 'o nan li k 'ojool pi eta 'mneem. *Todavía está su hijo en la primaria.*

Nab 'eynaq. *Se adelanto.* Nab 'eynaq la 'waal Tra 's. *Teresa se adelanto su hijo (a).*

Nab 'iejul. *Se adelantó.* Nab 'ejul chi qawach miyeeri '. *Se nos adelanto hace poco.*

Nab 'rek. *Se apachó.* Nab 'ar li pak pi nichim. *La anona se apachó en mi morral.*

Nab 'yeel. *Antecesor, anterior.* E wa ' ninab 'yeel. *Mi antecesor es este.*

Nachikyan. *¿Cuál?* ¿Nachikyan en li witz 'yaq Ra 's? *¿Rosa cuál es mi ropa?*

Nala '. *Quién.* Na 'l petek wuraal. *Aquí quién vino.*

Naqaaj. *Cerca.* Li Ke 'l naqaaj kixal kin li Wan. *Juan está cerca de Francisco.*

Nawaal. *Espíritu.* Li qajaaw q 'alaj taj, xaa nawaal. *Dios no es visible porque es espíritu.*

Nawala '. *Nahuala.* Nem li tinimet Nawala '. *El municipio de Nahuala es grande.*

Nawaxan. *Navaja.* Li nawaxan k 'ey kichakan wi '. *La navaja tiene varios usos.*

Ok '. *Piojo.* K 'o ok ' pa ayaa ' ra ' at. *Tú tienes piojos en la cabeza.*

Och '. *Tacuazín.* Xitij ki 'ab ' ak ' li och '. *El tacuazín se comió dos pollos.*

Ok 'al. *Cien.* Ok 'al juunaab ' che ch 'ooj. *Cien años de guerra.*

Oj. *Aguacate.* Qas nemaq nik 'aj oj laa '. *Esos aguacates son muy*

Os. *Mosca.* Wab ' li os pi li tib 'ilil. *La mosca se paró en la comida.*

Otz. *Bueno.* Otz qamala ' qiiib ' chumaq. *Reunamos mañana es bueno.*

Otzla '. *Está bien.* Wa kixb 'eek otzla '. *Está bien si se van.*

Ooch '. *Jilote.* Ooch ' k 'o li chinooj re li Kalen. *La milpa de Calixto está jiloteando.*

- Pa ab'aj.** *Pedregal.* Qas ab'aj li rulew li achen. *El terreno del hombre es un pedregal.*
- Pa max.** *A la izquierda.* Kat kawatanaj katzib'inek pa max. *Con tu izquierda no puedes escribir.*
- Pa q'ij.** *De día.* Pa q'ij kichukun li Maax. *Tomás trabaja de día.*
- Pa'nima'.** *Panima' (caserío).* Kichukun Pa'nima' li tujneel. *El profesor trabaja en Panimá.*
- Pa'ay.** *Fruto desabrido.* Paay ruwach jun q'onom ri'. *Este árbol de jocote ya no da buen fruto.*
- Pa'ch.** *Chuchito.* Alaqa'a' ixeeb' qapa'ch. *Vaya a comprarnos tres chuchitos.*
- Pa'k.** *Rajadura de la piel.* K'o pa'k pirq'ab' li ixaq. *La mujer tiene salpullido en la mano.*
- Pa't.** *Güipil, blusa.* Qas q'os ri pa't li ixaq. *El güipil de la mujer está muy*
- Pa'xlaq.** *Verdolaga.* Li aaq kirtij pa'xlaq rii'. *Esta verdolaga come el cerdo.*
- Paal.** *Gaspar.* T'uyul wik'in li Paal. *Gaspar Está sentado conmigo.*
- Paas.** *Faja banda.* Kirkoj nem paas li ixaq. *La mujer usa faja grande.*
- Paj.** *Materia (pudrición).* Pajwin riqan li Kelan. *Micaela se le infectó el pie.*
- Pajb'al.** *Medida de peso.* K'ey kichakan wi' jun pajb'al. *La medida de peso tiene mucha utilidad.*
- Pajb'al raqaaj.** *Metro.* Li pajb'al raqaaj kichakan chan li ajb'analjaay. *El albañil le sirve el metro.*
- Pajek.** *Midieron.* Pajek li juyob'iwir. *Ayer midieron el terreno.*
- Pak.** *Anona.* Chaq'chek li pak ri'. *Esta anona está madura.*
- Pak'.** *Gorgojo.* K'o chek pak' pi li kinaq'. *En el frijol ya hay gorgojo.*
- Pak'ab'al.** . Li pak'ab'al k'atek. *Se quemó el cucharón.*
- Qa.** *Nuestro.* Nem li qaxilan. *Nuestra silla es grande.*
- Qa'l.** *Perraje (típico).* Alaqa'a' jun riqal la waal. *A su hija vaya a comprarle un su perraje.*
- Qa'week.** *Arder.* Li sii'cheqe'j qas qa'week. *La leña seca arde mucho.*
- Qaajek.** *Alquilar, prestar.* Qaajek li jaay rii'. *Esta casa lo alquilaron.*
- Qaalek.** *Raspar.* E wa'e rich'ek li poom qaalek. *Rasparon la corteza del copal.*
- Qajb'alq'ij.** *Tarde.* Qajb'alq'ij kak'amb'iik li mees. *La basura se la lleva por la tarde.*
- Qajeem.** *Bajar.* K'ite kiqajul li jiyneel chu' juyob'. *El cazador acaba de bajar de la cumbre.*
- Qajeem.** *T.* Desminuir Saqtana'l qaj richoqaab' li ya'. *La fuerza del agua se disminuye poco a poco.*
- Qajek.** *Cayó.* Qaaj jun rayan chu' juyob'. *El rayo cayó en la cumbre.*
- Qaasin ya'.** *Bautismo, bautizo.* Li nee'xik'am qaasin ya'miya'n. *Hoy recibió el bautismo el nene.*
- Qaatz.** *Mordisco.* Xaq jun qaatz xiya' che li ti'ej. *Solo un mordisco le dio a la carne.*
- Qach'a'.** *Córtelo.* Qach'a' la'we waal. *Hijo córtese el cabello.*
- Qach'ek.** *Cortado.* Li ti'ej k'ax kiqach'ek k'ot wareey li pusb'aal.
- Q'a'riij.** *Urge urgente.* Li chaak q'a'riij rajawaxik ki kawij. *Es necesario apurar el trabajo porque urge.*
- Q'a'am.** *Puente.* Chu' li q'a'am kek'aw wi' li wunaq, nemrulli ya'. *El río creció, por eso la gente pasan sobre el puente.*
- Q'a't.** *Surco.* Qas nemaq li q'a't xab'anan. *Hizo surcos muy grandes.*
- Q'aa'.** *Fuego.* Kirnutz' riq'aa' li Ple'ep. *Felipa junta su fuego.*
- Q'ab'.** *Mano, brazo.* Xt'umuuj jun riq'ab' li achen. *El señor se cortó una mano.*
- Q'ab'aqanaj.** *Extremidades.* Li wunaq k'o kijab'kiq'ab'aqanaj. *todas las personas tienen cuatro extremidades.*
- Q'ab'arel.** *Borracho.* Q'ab'arel li Maryan iwir. *Mariano estaba ebrio ayer.*

- Ra'aj.** *Nosotros.* Kajb 'eek nan ra 'aj pwaq 'iij. *Iremos nosotros hoy.*
- Ra'at.** *Tu.* Ra 'at kat b 'eek wuk 'in. *Tú te vas conmigo.*
- Ra'p.** *Rafael.* Kirtij kuuk li Ra 'p. *Rafael come ardilla.*
- Ra's.** *Rosa.* Rel Ra 's li xoot. *El comal es de Rosa.*
- Raal.** *Su hijo.* Raal li ixaq rik 'amamb 'ik. *La señora lleva a su hijo.*
- Rajawtzij.** *Encargado.* Che kirb 'aj li rajawtzij ¿*Qué dice el encargado?*
- Rajawxiik.** *Necesario o principal.* Rajawxiik kixb 'ek pwaq 'iij. *Hoy es necesario que se vayan ustedes.*
- Rajlab 'al q 'iij.** *fecha.* Che rajlab 'al q 'iij pwaq 'iij ¿*Qué fecha es hoy?*
- Rajliil.** *Cantidad.* Xa 'saqan li rajliil puwaq k 'olek. *La cantidad de dinero que hay es poco.*
- Rajwaal kar.** *Ballena.* Li rajwaal kar kitijek. *Se come la ballena.*
- Ralb 'al.** *Hijastro, (tra).* Ralb 'al li Me 'n k 'o iwuk 'iin. *Con ustedes esta el hijastro de Dominga.*
- Ralch 'imiil.** *Satélite.* Xinwil jun ralch 'imiil ixq 'aq. *Anoche yo vi un satélite.*
- Raltixtyoox.** *Su ahijado.* E k 'o ixeb ' raltixtyoox li Kelan. *Micaela tiene tres ahijados.*
- Sa'aj.** *Venga.* Sa 'aj wuk 'in ta 'Paal. *Don Gasparar venga conmigo.*
- Sa'ek.** *Asolear, calentar.* Kinsa 'nan li ch 'aja 'n mal ch 'anan. *Voy a solear la ropa porque está mojada.*
- Sa'l.** *Casquillo de frijol.* Li sa 'l re li kinaq 'rii 'qas kaw. *Está muy duro la cáscara de frijol.*
- Saak'.** *Langostas, saltamontes.* Li saak kikib 'an k 'ax chel chinoj. *Las langostas hacen daño a la milpa.*
- Saal.** *Jiote.* K 'o saal chriij li tz 'e '. *El perro tiene jiote.*
- Sakamaj.** *Herido.* Sakamaj li jun tz 'e ' rii '. *Este perro lo han herido.*
- Sala'.** *Desenróllelo.* Sala ' li b 'atz ' pil chinoj. *El hilo desenróllelo en la milpa.*
- Sala't.** *Escama.* K 'o risala 't li kar. *El pescado tiene escama.*
- Sala'y.** *Cuero de oveja.* Li wunaq ajer tziiij sala 'y kik kojón. *Antes la gente usaba zalea.*
- Salek.** *Desenrollar.* Li b 'atz kinsal nan. *Tengo que desenrollar el hilo.*
- Salkapinek.** *Voltearse.* Kirsalkapij riib ' li yaab '. *El enfermo se voltea.*
- Ta'b'al ilb'al jaay.** *Balcón.* Qas ch 'ite 'n li ta 'b'al ilb'al jaay. *El balcón es muy pequeño.*
- Ta'ek.** *Lo ayudaron.* Ta 'ek li achen rimaal rik 'ojol. *El hombre fue ayudado por su hijo.*
- Ta'l.** *Bartolo.* Xib 'aj li Ta 'l che kikunuxek. *Bartolo dijo que será curado.*
- Ta'n.** *Petrona.* Xi 'tin pi tewa laj ya 'li Ta 'n. *Antonia se bañó en agua heladísima.*
- Tach'apa'.** *Clávelo.* Tach 'apa ' ri ch 'aap la wasaroon. *La cuña de su azadón clávelo.*
- Tachapa'.** *Agarrelo.* Tachapa 'juun chaak laa '. *Desempeñe ese trabajo.*
- Taj.** *Negativa (partícula).* K 'o taj wuraal. *Aquí no esta.*
- Tajaneq.** *Pagó.* Tajaneq li aliit li xakwi '. *La muchacha pagó la entrada.*
- Tajneel.** *Pagador.* Chuwa 'q kipe li tajneel. *Mañana llega el pagador.*
- Tza'j.** *Tacisco.* Otz che riqan asaroon li tza 'j. *El Tacisco es bueno para cabo de azadón.*
- Tza'm, juyob'.** *A orilla de terreno.* Kaaw chek li tz 'amjuyob '. *A la orilla del terreno ya está duro.*
- Tza'm ixkoloob'.** *Apéndice.* K 'ax li tz 'am ixkoloob ' rel alaab '. *El joven padece mal del apéndice.*
- Tzajajeek.** *Consumir.* Li teeew laj ya ' kitzajajek chu richaq 'aaq '. *Las brasas consume el agua.*
- Tzakam.** *Mozote.* K 'o k 'eyalaj tzakam pil juyob '. *En el terreno hay muchísimo mozote.*

Tz'apb'al. *Tapadera.* Li alaab'xitar li tz'apb'al riwe' li kaxan. *El joven abrió la tapadera del cofre.*

Tz'apiij. *Cierre o tape.* Tz'apiij li tinb'al Le'n. *Catarina cierre la puerta.*

Tz'apisek. *Cerrar.* Kin tz'aapij wi li kaaxan. *Cierro la tapadera del cofre.*

Tz'aptlek. *Cerrado.* Tz'aptilek li k'iyb'al. *El mercado está cerrado.*

Ukuy. *Taray.* Kunb'al li chee'ukuy. *El árbol de Taray es medicinal.*

Uleew. *Terreno, tierra.* K'o kijab' k'am wuleew. *Tengo cuatro cuerdas de terreno.*

Tz'aaq. *Muro, gradas.* Kitijin che rib'anik jun tz'aaq li Lo'. *Pedro está construyendo un muro.*

Tz'ab'eej. *Ajustar.* Tz'ab'eej li li wixiim k'o kraaj. *Mi maíz hace falta ajustarlo.*

Tz'ab'eel. *Complemento.* Li tz'ab'eel rii'ewa're nab'ey kaan. *Este es un complemento del anterior.*

Ub'een. *Tamal de frijol.* Qas kee' li ub'een. *El tamal de frijol es muy rico.*

Uk'aa'. *Cacho.* Ee uk'aa' rel masaat nemaq. *Los cachos del vendo son grandes.*

Wa'b'al. *Mesa.* K'ak'li wa'b'al ri'. *Esta mesa es nueva.*

Waaj. *Quiéralo.* Waaj li mikeel A. *Miguel quiéralo.*

Waak'o'x. *Tórax.* Li waak'o'x ch'qaab' rel ralwaal wunaq. *El torax es parte del cuerpo humano.*

Wa'ichaaaj. *Variedad de Verduras.* K'ey waa' ichaj k'olek. *Hay variedad de verduras.*

Waajaay. *Patio.* Nem waajaay. *El patio es grande.*

waal. *Hijo (a).* Waal li aliit laa'. *Esa señorita es mi hija.*

Xa'a'. *Peinar.* Li aliit kitijin che rixa'ik riwe. *La muchacha está peinándose.*

Xa'n. *Zancudo.* Nik'yaj xa'n kikitij kikik'el li wunaq. *Los zancudos chupan la sangre de la gente.*

Xa'ran. *Jarro.* Li xa'ran kichakan che tzkb'al kapan. *El jarro sirve para cocer café.*

Xa'rimal. *Por eso.* Xa'rimal la' katanch'ab'ej. *Por eso mismo voy a visitarte.*

Xaal. *Baltazar.* Kib'iin cha jaay li Xaal. *Baltazar camina en el patio de la casa.*

Ya'. *Agua.* Li ya'tz'ilb'ek. *El agua se puso sucia.*

Ya'a'. *Dar.* Xa ri ya'a'juun kaab'chi ran richaaq li Ke'l. *Francisco le dio un dulce a su hermano.*

Ya'chik'o'x. *Diarrea.* K'o ya'chik'o'x che laj alit. *La niña tiene diarrea.*

Xaax. *Delgado.* Li wuj li kichakan che tzib'nek xaaxnan. *El papel que usa para escritura es más delgado.*

Xajab'. *Calzado, caite.* K'ey riwach li xajab' kik'yix pi k'iyb'al. *En el mercado se venden varias clases de calzado.*

Xajlixek. *Lo contaron.* Otz xajlixek li ripuwaq. *Está bien que hayan contado el dinero.*

Xajooj. *Baile.* Ee k'ey li wunaq e k'o pi xajooj. *En el baile hay mucha gente.*

Xajweem. *Bailar.* Li aliit k'il li alaab' qas otz kexajwek. *El joven y la señorita bailan muy bien.*

Ya'kaan. *Deje.* Ya'kaan riwaay li tz'e'. *Deje la comida del perro.*

Ya'lchi'aj. *Saliva.* K'o ya'lchi'aj qajchirij li wuj. *Al cuaderno le cayó saliva.*

Ya'liik. *Caldo: colorado o de chile.* Qas ke'li ya'l iik. *El caldo es muy rico.*

INFORMACIÓN (INCLUÍDA EN ESTE DOCUMENTO EDUCATIVO) TOMADA DE:**Sitios web:**

<http://tujaal.org/wp-content/uploads/2018/04/Vocabulario-sakapulteko.pdf>
<https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/general/cuantos-idiomas-tiene-guatemala/>
<https://www.hagomitarea.com/sakapulteka/>
<https://www.mayaixil.org/F/alfabeto/AG-1046-87.pdf>